



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Fourth Sunday of Advent
Year B
December 24, 2023**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Kiet Anh Ta

Administrator

Rev. Hien Van Pham

Parochial Vicar

Mr. Adolfo Villalpando

Deacon

Mr. Tao (David) Phan

Deacon



Merry Christmas



Like the shine of the guiding star and the glory of the
Holy Night

May your Christmas be as joyful and bright!

El esplendor de la estrella guía la Nochebuena.
Que esta Navidad sea llena de alegría y prosperidad!

*Kính chúc quý vị một Mùa Giáng Sinh tràn đầy niềm vui và
Thánh Sủng của Chúa Hài Đồng!*

Đáp Ca
Lạy Chúa, con sẽ ca ngợi tình thương của Chúa tới muôn đời.

Lá Thư Cha Giám Quản

Chúa Nhật, ngày 24 tháng 12, 2023

Quý ông bà anh chị em thân mến,

Khi những diễn tiến trong Mùa Vọng đang hướng chúng ta đến gần hơn ngày ra đời của Đấng Cứu Tinh, chúng ta hãy cùng nhau cảm nghiệm ý nghĩa của các bài đọc trong Chúa nhật thứ tư Mùa Vọng và bắt đầu chào đón Hài Nhi Giêsu vào cuộc đời chúng ta.

Trong bài đọc thứ nhất, khi tiên tri Maica nói về một vị cai trị trong thời cổ đại, ông đã ngầm báo trước sự ra đời của Đấng Cứu Tinh tại Bê-lem. Sau đó, trong Tin Mừng, thiên thần Gabriel đã đến viếng thăm Đức Maria và truyền tin rằng bà sẽ thụ thai và sinh ra Con Thiên Chúa. Đức Maria đã chấp nhận và cuộc đời của Mẹ đã minh chứng cho lòng tin và sự phó thác của Mẹ vào Thiên Chúa quan phòng. Câu trả lời của Mẹ chứa đựng sự phục tùng tuyệt đối: "Này tôi là tôi tớ Đức Chúa Trời. Tôi xin vâng như lời Thiên Thần truyền." Lời "xin vâng" của Mẹ với Thiên Chúa là câu nói mẫu mực cho tất cả chúng ta khi chúng ta đang tiến dần đến chương trình mừng Sinh Nhật Chúa Kitô. Hai tiếng "xin vâng" thách thức chúng ta phó thác vào sự quan phòng của Thiên Chúa trong cuộc sống của chúng ta, tin tưởng vào kế hoạch của Ngài và cảm nghiệm về mẫu nhiệm cao cả của Ngôi Lời nhập thể.

Ngoài ra, khi thấp ngón nên cuối cùng trên vòng hoa Mùa Vọng, chúng ta hãy suy ngẫm về tình yêu sâu sắc của Thiên Chúa thông qua việc Nhập thể của Ngôi Hai Thiên Chúa. Ngài đã mang lấy thân xác loài người như chúng ta, đi vào lịch sử nhân loại một cách khiêm tốn và cơ hàn nhất. Người đã gạt bỏ vinh quang, gánh lấy những gian khổ của con người và sinh ra giữa những người nghèo khó, thấp hèn và bản cùng. Ngài giáng trần để đem ánh sáng vào nơi tối tăm và mang hy vọng đến cho những người tội lỗi, kể cả chúng ta trong thời đại mới. Ngài giáng trần để bảo đảm cho chúng ta rằng Thiên Chúa ở cùng chúng ta khắp mọi nơi, mọi lúc, và Ngài chính là Đường, là Sự Thật, và là Sự Sống của chúng ta.

Và rồi chúng ta mừng lễ Giáng Sinh. Chúng ta mừng Thiên Chúa giáng trần và là Đấng Cứu Rỗi chúng ta. Đây là cột mốc thiêng liêng cho loài người khi Ngôi Lời mặc lấy thân xác con người và nhập thể giữa chúng ta. Đấng Tạo Hóa của vũ trụ đã trở nên một đứa trẻ sơ sinh được quấn trong tã lót nhỏ nhoi và yếu đuối. Đấng Cứu Độ được mong chờ từ lâu theo lời hứa của Thiên Chúa đã được sinh ra tại Bêlem. Do đó, khi chúng ta mừng Đại Lễ Giáng Sinh, chúng ta hãy bày tỏ tâm lòng nhiệt thành và sự sẵn sàng của chúng ta để chào đón Ngài đến với thế giới, đến với cộng đoàn, đến với gia đình và đến trong tâm hồn của chúng ta. Hãy nhắc nhở nhau rằng "vì nhờ mẫu nhiệm Ngôi Lời nhập thể, một luồng sáng mới từ vinh quang Chúa chiếu rọi vào tâm trí chúng con, để khi nhận biết Thiên Chúa xuất hiện hữu hình, và nhờ Người lỗi cuốn, mà chúng con yêu mến Đấng vô hình" (Kinh Tiền Tụng I Giáng Sinh). Hãy ca ngợi Thiên Chúa như các đạo binh thiên quốc cùng với các thiên thần đã từng ca ngợi trong Đêm Giáng Sinh: "Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời, và bình an dưới thế cho người thiện tâm" (Lc 2:14). Hãy mặc lấy một tinh thần khiêm tốn, đơn giản và yêu thương, không chỉ trong mùa Giáng sinh tuyệt vời này, mà còn trên hành trình đức tin của chúng ta với Thiên Chúa và với mọi người xung quanh.

Chúc mừng Giáng sinh vui vẻ!

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Tạ Anh Kiệt.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Ngày 17/12/2023: **\$14,681** Tổng số phong bì: **238**

Đóng góp qua mạng: **\$345** Số lần đóng góp: **14**

Gian hàng thực phẩm: **\$4,615**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Đức Mẹ Guadalupe: **\$1,340**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta "gói gém những món quà" dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

LỄ GIÁNG SINH

Năm nay, chúng ta phải tham dự 2 thánh lễ buộc liên tiếp, **Lễ Buộc Chúa nhật thứ IV mùa Vọng và Lễ Buộc Giáng Sinh**. Các Thánh Lễ Buộc Giáng sinh sẽ bắt đầu từ 4PM chiều Chúa Nhật, ngày 24 tháng 12. Xin quý ông bà và anh chị em nhớ cập nhật thông tin và sắp xếp thời gian tham dự cả hai Thánh Lễ.

LỊCH 2024

Giáo xứ đã có **Lịch Phụng Vụ 2024**, xin quý vị lấy và gọi tiền ủng hộ \$3/cuốn cho giáo xứ.

RỬA TỘI TIẾNG VIỆT - THÁNG MỘT 2024

Nếu quý phụ huynh muốn cho con em mình rửa tội vào lúc 2 giờ chiều Chúa Nhật 14 tháng 1, xin vui lòng ghi danh tham dự lớp Hướng Dẫn Bí Tích Rửa Tội vào lúc 7 giờ tối ngày 26 tháng 12.



LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA

Mừng Lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa, giáo xứ sẽ có thêm 1 thánh lễ nữa vào lúc 6PM ngày Thứ Hai, 1 tháng 1. Xin quý ông bà và anh chị em sắp xếp thời gian tham dự

XIN ỦNG HỘ

Xin quý ông bà và anh chị em ủng hộ tài chánh cho các chương trình sinh hoạt của giáo xứ, nhất là các chương trình trong mùa Vọng và mùa Giáng Sinh này.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH GIÁNG SINH

Xin quý ông bà và anh chị em nhớ đến tham dự **Hoạt Cảnh Giáng Sinh** do các em Thiếu Nhi Thánh Thể trình diễn vào lúc 5:00PM chiều Chúa Nhật, 24 tháng 12 và các chương trình **Diễn Nguyện Giáng Sinh** vào lúc 7:30 tối Chúa Nhật, 24 tháng 12 và 4:30 chiều Thứ Hai, 25 tháng 12 của Ca đoàn Gloria, và 6:15AM sáng ngày 25 tháng 12 của ca đoàn St. Cecilia.

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn Phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa trong hai ngày Thứ Hai và Thứ Ba, 25 và 26 tháng 12.

LINH ĐÀI ĐỨC MẸ LA VANG

Chương trình xây dựng Linh Đài Đức Mẹ đang tiến hành. Xin quý ông bà và anh chị em hy sinh đậu xe bên khu kè bên theo sự hướng dẫn của ban Trật Tự.



RAO HÔN PHỐI

Giuse Đỗ Hoàng Minh Vũ & Têrêsa Mai Xuân
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại giáo xứ
Tĩnh Giang, Hà Tĩnh, Việt Nam

Nếu quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi tân hôn trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với Cha Tạ Anh Kiệt. Xin cảm ơn.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 12 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

Cầu cho khuyết tật.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho những người khuyết tật được xã hội quan tâm cách đặc biệt, và được các tổ chức giáo dục cung cấp những chương trình hòa nhập nhằm tăng cường sự tham gia tích cực của họ.

Responsorial Psalm
For ever I will sing the goodness of the Lord.

Administrator's Corner

Sunday, December 24, 2023

Dear Brothers and Sisters in Christ!

As the journey of Advent has brought us closer to the celebration of the birth of our Savior, Jesus Christ, let us sincerely reflect together on the readings in the Fourth Sunday of Advent and begin to welcome the baby Jesus into our lives.

In the first reading, Prophet Micah foretells the birth of the Messiah in Bethlehem when he speaks of a ruler whose origin is from ancient times. Then, in the Gospel, the angel Gabriel visits Mary with the astonishing news that she will conceive and bear the Son of God. Mary accepted and her life journey is a testament to faith and surrender to God's plan. Her response is one of total submission: "Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word." Her "yes" to God is a model for all of us as we approach the celebration of Christ's birth. It challenges us to be open to God's will in our lives, trust in His plan, and ponder the great mystery of the Word made Flesh.

Also, as we light the last candle on our Advent wreath, let us reflect on the profound love of God in the Incarnation of the Prince of Peace. He chose to become one of us, entering human history in the most humble and vulnerable way. He laid aside glory, took on the limitations of humanity, and was born among the poor, the lowly, and the outcasts. His birth brings light to the darkness and hope to the sinners, including us in the new age. His arrival assures us that God is with us in all that we face. He is the truth, the way, and the life.

Finally, we celebrate Christmas. It is the birth of our Lord and Savior, Jesus Christ. It is the sacred time when the Word becomes flesh and God dwells among us. The Creator of the universe becomes a vulnerable infant, wrapped in swaddling clothes. The long-awaited Messiah, as the fulfillment of God's promises, is born in Bethlehem. Therefore, as we celebrate the Nativity of the Lord, let us express our eagerness and readiness to welcome Him to the world, to our community, to our family, and to our hearts. Let us remind ourselves that "for in the mystery of the Word made flesh, a new light of God's glory has shone upon the eyes of our mind, so that, as we recognize in Him God made visible, we may be caught up through Him in love of things invisible" (Preface I of the Nativity of the Lord).

Let us praise God as did the multitude of heavenly hosts praise Him, along with the angels in joyful celebration of His Nativity, "Glory to God in the highest, and on earth peace to those on whom His favor rests" (Luke 2:14). Let us also embrace a spirit of humility, simplicity, and selfless love, not only in this wonderful season, but also on our faith journey with God and with others.

Merry Christmas!

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Kiet Anh Ta.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 12/17/2023 Collection: **\$14,681**
Number of Envelopes: **238**
Our Lady of Guadalupe Collection: **\$1,340**
EFT: **\$345** Number of EFT: **14**
Food Sales: **\$4,615**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Proclamaré sin cesar la misericordia del Señor.

Notas del Administrador

Domingo, Diciembre 24, 2023

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Así como el viaje de Adviento nos ha acercado a la celebración del nacimiento de nuestro Salvador, Jesucristo, reflexionemos juntos sinceramente sobre las lecturas del Cuarto Domingo de Adviento y comencemos a darle la bienvenida al niño Jesús a nuestras vidas.

En la primera lectura, el profeta Miqueas predice el nacimiento del Mesías en Belén cuando habla de un gobernante cuyo origen se remonta a la antigüedad. Luego, en el Evangelio, el ángel Gabriel visita a María con la asombrosa noticia de que concebirá y dará a luz al Hijo de Dios. María aceptó y el camino de su vida es un testimonio de fe y entrega al plan de Dios. Su respuesta es de total sumisión: "He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra". Su "Sí" a Dios es un modelo para todos nosotros al acercarnos a la celebración del nacimiento de Cristo. Nos desafía a estar abiertos a la voluntad de Dios en nuestras vidas, confiar en su plan y reflexionar sobre el gran misterio del Verbo hecho carne.

Además, mientras encendemos la última vela de nuestra corona de Adviento, reflexionemos sobre el profundo amor de Dios en la Encarnación del Príncipe de la Paz. El eligió convertirse en uno de nosotros, entrando en la historia de la humanidad de la manera más humilde y vulnerable. Dejó a un lado la gloria, asumió las limitaciones de la humanidad y nació entre los pobres, los humildes y los marginados. Su nacimiento trae luz a las tinieblas y esperanza a los pecadores, incluyéndonos a nosotros en la nueva era. Su llegada nos asegura que Dios está con nosotros en todo lo que enfrentamos. Él es la verdad, el camino y la vida.

Finalmente celebramos la Navidad. Es el nacimiento de nuestro Señor y Salvador, Jesucristo. Es el tiempo sagrado en el que el Verbo se hace carne y Dios habita entre nosotros. El Creador del universo se convierte en un niño vulnerable, envuelto en pañales. En Belén nace el Mesías tan esperado, como el cumplimiento de las promesas de Dios. Por lo tanto, al celebrar la Natividad del Señor, expresemos nuestro entusiasmo y disposición para darle la bienvenida al mundo, a nuestra comunidad, a nuestra familia y a nuestros corazones. Recordemos que "porque en el misterio del Verbo hecho carne, una nueva luz de la gloria de Dios ha brillado sobre los ojos de nuestra mente, para que, al reconocer en Él a Dios hecho visible, seamos arrebatados por Él enamorado de las cosas invisibles" (Prefacio I de la Natividad del Señor).

Alabemos a Dios como lo alabaron las multitudes de las huestes celestiales, junto con los ángeles en la gozosa celebración de su Natividad: "Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz a aquellos en quienes su favor descansa" (Lucas 2:14)). Abracemos también un espíritu de humildad, sencillez y amor desinteresado, no sólo en esta maravillosa temporada, sino también en nuestro camino de fe con Dios y con los demás.

¡Feliz navidad!

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Kiet Anh Ta.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 12/17/2023: **\$14,681**

Total Sobres Recibidos: **238**

Colecta de Día de Nuestra Señora de Guadalupe: **\$1,340**

EFT: **\$345** Donaciones Electrónicas: **14**

Venta de comida: **\$4,615**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

CHRISTMAS MASSES

This year, we must attend two obligated Masses, the **Fourth Sunday of Advent and the Christmas Masses on December 24 and 25**. Please remind each other to participate.

SOLEMNITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY, THE MOTHER OF GOD

To honor the Blessed Virgin Mary as the Mother of God, we will have an extra **Mass at 6PM on Monday, January 1st in Vietnamese**.



OFFICE CLOSED

The Office will be closed on **Monday and Tuesday, 25th and 26th of December** for Christmas Holiday.

SACRAMENT OF BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on the 1st and 2nd Sunday of every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday at 2:00PM. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday at 3:30PM. Please contact the office at (714) 775-6200 for more information regarding to classes and registration. All registrations must be turned in one week prior to the beginning of class. Thank you.



NOTICIAS

MISA DE NAVIDAD

La misa del cuarto Domingo de adviento 12/24/2023 y la misa del Lunes 12/25/2023 de Navidad son de obligación.

OFICINA CERRADA

La oficina parroquial estará cerrada el Lunes Diciembre 25 y Martes 26, 2023 por la Celebración de la Navidad. Feliz Navidad a usted y a toda su familia. Tengan mucho cuidado con sus niños y su familia en estas fiestas. Que la venida del Niño Jesús nos traiga muchas bendiciones.



CATECISMO

El Catecismo estará de vacaciones el Sábado 23 de Diciembre, y Sábado 30 de Diciembre 2023. Regresaremos a clases el Sábado 6 de Enero 2024. Favor de no olvidar de asistir a misa los domingos. Los invitamos a la misa de Navidad el Lunes 25 de Diciembre a las 12:30PM.

PROGRAMA DE CONFIRMACION

Los estudiantes del Programa de Confirmación **NO** tendrán clases el Domingo 12/24/2023 & 12/31/2023. Regresarán a las clases el Domingo Enero 7, 2024.

DIA DE LA EPIFANIA

Baltazar, Gaspar y Melchor, el Jueves 1/4/2024 a las 7PM vendrán a visitar a nuestra Parroquia a adorar al Niño Jesús. Niños traigan sus cartas para los **Reyes Magos**.



**Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Dài Đức Mẹ
và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Riu Thi Do	\$3,000
Anh Tuyet Pham	\$3,000
Van Trinh	\$3,000
Dan Van Nguyen	\$3,000
Duong Nguyen	\$3,000
Hanh Le	\$2,000
Thuy Nguyen	\$1,000
Nguyen Thi Tai	\$1,000
Chau Hoang	\$900
Ngoc Lan Pham	\$300
Mary Tran	\$200
Nguyen Vinh Lac	\$200
Thanh Thi Le	\$200
Ha Nguyen	\$100
Hong Trinh	\$100
Thuy Nguyen	\$100
Tony Hoang	\$100
Thanh Nga Trung	\$100
Tim Hoang	\$100
Linh Anh	\$100

Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây dài Đức Mẹ La Vang và các Hội Đồng, v.v.)

Tour: Tình tâm với Cha Michael Nguyễn Trường Luân, CSSR - Thứ Bảy, 16/12/23 & 6/1/24. Dọn mình chết lạnh, có Thánh Lễ, xức dầu bệnh nhân và nghỉ thức chữa lành.

Tour: Pasadena | Nhà thờ St. Andrew, St. Elizabeth, Feb 25, 2024.

Tour: Ensedana | March 6, 7, 8, 2024 | ở resort cạnh bờ biển.

Tour: Đại Hội Lòng Thương Xót Chúa, Long Beach.

Chúa Nhật, ngày 7/4/2024.

Tour: Hành Hương Vương Cung Thánh Đường (Có Cha Linh Hưởng). Thăm viếng đền Thánh Gioan Newmann và tham quan thắng cảnh tại Philadelphia, Tượng Nữ Thần Tự Do New York, Fatima Buffalo church, St. Patrick NY, tham quan thác Niagara Fall, Vương Cung Thánh Đường WA và ngắm Hoa Anh Đào, đền Thánh Giuse, nhà thờ Bà Thánh Anna, Montreal Canada.

Tour: Đi San Diego - Chúa Nhật April 28, 2024 - Thăm viếng nhà thờ Chánh Tòa San Diego, hạm USS Midway, tàu đi tham quan vùng vịnh San Diego (\$100/người, bao gồm ăn sáng, coffee, ăn trưa buffet, không bao vé vào cửa).

Tour: Sa mạc Hồng Ân Thánh Giuse | Chúa Nhật May 5, 2024 - Cha Sỹ Hanh.

Tour: Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse, New Mexico - ngày 23-26, tháng 5, 2024. Tham quan và hành hương 4 ngày 3 đêm (Mariot Hotel). Kỷ niệm ngày 20/5 Đức Mẹ khóc. Cầu thang Thánh Giuse - Đức Mẹ Hồ Cát Chimayo. Nhà thờ Thánh Phanxico Assis - Thạch động nhũ. Nhà thờ cô, Cha Tạo (có thánh Lễ thứ Bảy).

Tour: Đức Mẹ Guadalupe in Mexico City | tháng 7, 2024.

Tour: Đại Hội Thánh Mẫu, Missouri | August 5 -12, 2024.

Đi bằng máy bay, ở lều tại Nhà dòng.

Tour: Đại Hội Đức Mẹ Sầu Bi | Sept. 12, 13, 14, 15, 16, 2024.

Đi bằng máy bay, ở hotel.

Xin liên lạc:

Kim Loan (714) 422 5269

Hải Vũ (714) 422 5278

Tiffany (714) 234 1745

Kathy (714) 839 8508

La Vang Tour INC trân trọng kính mời



PHARMACY

Harbor Healthy Living Pharmacy, Inc.

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Harbor Pharmacy

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Harbor Pharmacy 3

10900 Westminster Ave., Ste. 3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

Harbor Pharmacy 4

5015 W. Edinger Ave., Ste. B
Santa Ana, CA 92704
657-247-0851 Phone
657-247-0481 Fax

Empower Real Estate

Inspiring Dreams - One Home at a Time

Ann Nguyen

Realtor

CalBRE# 02017488

(818) 818-3909

NguyenAnn140@gmail.com

Facebook: Ann Nguyen Real Estate

Instagram: NguyenAnn140

HOME EXPO

BUILDING SUPPLY

714-531-4404

Fax: 714-531-4405

**200 S. Harbor Blvd.,
Santa Ana, CA 92704**

FLORES AUTO REPAIR

Luis Miguel Flores

Manager

Floresautorepair2018@gmail.com

2505 W. McFadden Ave., Unit D

Text Only# (714) 886-6886

Shop# (714) 541-6058

**MEDAESTHETICS
LASER & WELLNESS**

**LANHUONG NGUYEN, MD
ATHENA VU, NP-C**

*Fellows of American Society of Laser
Medicine & Surgery*

**10402 Westminster Ave, Ste 100A
Garden Grove, CA 92843
949-279-6370**

www.medaestheticsclinic.com

**Chuyên chữa da mụn, sẹo, căng da mặt,
mọc tóc, chữa nám.**



TUTORING

1-on-1

Group

(714) 510-6000



**Mai's
AUTO BODY & PAINT**

ALL IMPORT & DOMESTIC CARS

**11322 Westminster Ave., Unit D
Garden Grove, CA 92843**

Tel: 714-636-7145

Cell: 714-251-4850

maiautobody@yahoo.com

Free Estimate & Towing

ROGELIO'S

Uphostery

• TAPICERIA •

**160 S. Harbor Blvd., Suite L
Santa Ana, CA 92704**

(714) 401-7830



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG NUESTRA SEÑORA DE LA VANG OUR LADY OF LA VANG

Chương trình Giáng Sinh

CHƯƠNG TRÌNH VỌNG GIÁNG SINH

Chúa Nhật, 24 tháng 12

5:00PM – Hoạt Cảnh Giáng Sinh

7:30PM – Diễn Nguyện Ca Đoàn Gloria

Thứ Hai, 25 tháng 12

6:15AM – Ca Đoàn St. Cecilia

4:30PM – Ca Đoàn Gloria

THÁNH LỄ

Chúa Nhật, 24 tháng 12

6:00PM & 8:00PM

Thứ Hai, 25 tháng 12

6:30AM, 8:30AM, 10:30AM, 5:00PM

Programa de Navidad

LA NOCHEBUENA

Domingo, Diciembre 24

- 4:00PM – Inglés
- 6:00PM – Vietnamita/Inglés
- 8:00PM – Vietnamita
- 10:00PM – Español/Neo-Cat

DÍA DE NAVIDAD

Lunes, Diciembre 25

- 6:30AM – Vietnamita
- 8:30AM – Vietnamita
- 10:30AM – Vietnamita
- 12:30PM – Español
- 5:00PM – Vietnamita

SPECIAL EVENTS

The Coming of the Magi

7:00PM January 4th

Christmas Program

CHRISTMAS EVE

Sunday, December 24th

- 4:00PM – English
- 6:00PM – Vietnamese/English
- 8:00PM – Vietnamese
- 10:00PM – Spanish/Neo-Cat

CHRISTMAS DAY

Monday, December 25th

- 6:30AM – Vietnamese
- 8:30AM – Vietnamese
- 10:30AM – Vietnamese
- 12:30PM – Spanish
- 5:00PM – Vietnamese

EVENTOS ESPECIALES

La Venida de los Reyes Magos

7:00PM Jueves, Enero 4